

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	na mej górze w polu.* Twoje bogactwo, wszystkie tve skarby, wydarn na łup,** twoje wzgórza*** w grzechu**** w obrębie wszystkich twych granic.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i na mej górze między pagórkami. Twoje bogactwo, wszystkie tve skarby wydarn na łup, twoje wzgórza jako zapłatę za grzech w obrębie wszystkich twych granic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Moja</i> góro na polu! Twoje bogactwo i wszystkie twoje skarby wydarn na łup z powodu grzechu twoich wyżyn we wszystkich twoich granicach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O góro, i pole moje! majątność twoję i wszystkie skarby twoje podarn na rozszarpanie dla grzechu wyżyn twoich, które masz po wszystkich granicach twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ofiarując w polu: Siłę twoję i wszystkie skarby twoje darn na rozchwycenie, wyżyny twoje dla grzechów - po wszech granicach twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Góro moja na równinie, twój dobytek i wszystkie tve skarby wydarn na grabież, jako zapłatę za wszystkie tve grzechy, popełnione w twych granicach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na górach w otwartym polu. Twoje bogactwo, wszystkie twoje skarby, twoje wzgórza ofiarne wydarn na łup jako zapłatę za grzechy w obrębie wszystkich twoich granic.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, Moja góro na polu! Twoje bogactwo, wszystkie tve skarby wydarn jako łup, twoje wyżyny – z powodu grzechu – we wszystkich twych granicach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Góro moja w szczerym polu! Twoje bogactwa i skarby wydarn na łup. Taka będzie zapłata za wszystkie twoje grzechy popełnione na wzgórzach całej tej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(na pagórkach wśród pól). Twoje bogactwa, wszystkie tve skarby wydarn na łup jako odpłatę za wszystkie tve grzechy w zasięgu wszystkich twych granic.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І благословенна людина, яка поклала надію на Господа, і Господь буде його надія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moja góro na niwie! Tve bogactwo i wszystkie twoje skarby podarn na łup, jak również tve wyżyny; z powodu grzechu na całym twoim dziedzictwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	na górach w polu. Twoje zasoby, wszystkie twoje skarby wydarn na grabież – twoje wyżyny z powodu grzechu na wszystkich twoich terytoriach.

¹⁾ Lub: na pogórzcu, <x>300 17:3</x>L.

²⁾ <x>300 15:13-14</x>

³⁾ twoje wzgórza, בִּמְחִיר (bamotecha): wg BHS: w zapłacie, בִּמְחִיר (bimchir), zob. <x>300 15:13-14</x>.

⁴⁾ w grzechu, בְּחַטָּאת (bechattat): wg BHS: we wszystkich twoich grzechach, בְּכָל־חַטֹּאותֶיךָ (bychol-chatt'otecha).

⁵⁾ w obrębie wszystkich twych granic, גְּבוּלֶיךָ בְּכָל־י, tj. po całej twej granicy.